

**AN ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIAN TEXT  
TRANSLATION OF ASSOCIATED PRESS NEWS AGENCY  
IN *OLAHRAGA* COLUMN IN *SOLOPOS***



Research Paper

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement  
For Getting the Bachelor Degree in English Department

by

**INDRA DWI CAHYONO**

**A 320 000 011**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2005**

**ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIAN TEXT TRANSLATION OF  
ASSOCIATED PRESS NEWS AGENCY IN *OLAHRAGA* COLUMN IN  
*SOLOPOS*.**

by

INDRA DWI CAHYONO

A 320 000 011

Approved to be Examined by Consultants,

Consultant I

Consultant II

(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum)

(Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum)

Accepted by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

On January 13, 2005

Team of Examiners:

1. Dra Dwi Haryanti, M.Hum. ( )
2. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum. ( )
3. Dra. St. Zuhriah Ar., M.Hum. ( )

Approved by:  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
Dean,

Drs. Bambang Sumardjoko, M.Pd  
NIP 131 470 269

## **MOTTO**

No one fails, there is only one who stops trying

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to

*My father and mother*

*My beloved brother and sister (Mas Bam and Mbak Ely)*

## ABSTRACT

Indra Dwi Cahyono, A320000011. AN ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIAN TEXT TRANSLATION OF ASSOCIATED PRESS NEWS AGENCY IN *OLAHRAGA* COLUMN IN *SOLOPOS*. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta, 2004. The research is a descriptive study which focuses on the analysis of the translation types used and the accuracy of the translation based on the structure and the message. The data of this research consists of 100 sentences in the text of *Olahraga* column published in March 2004.

Based on the types of translation used in *Olahraga* Column, there are two types, namely; literal translation and free translation. Literal translation occurs in 76 data or 76% out of the whole data analyzed. Free translation occurs in 24 data or 24% out of the total data analyzed.

Based on the accuracy of the translation in the terms of the structure and the message, the data are classified into the sentences that are translated accurately in terms of structure and the message 61 data or 61 % , the sentences that are translated accurately in terms of the message only occur in 16 data or 16%. The sentences that are translated correctly in terms of the structure only are included in 15 or 15%, and the sentences that are translated inaccurately both in terms of structure and the message occur in 8 or 8% out of the whole data analyzed.

These phenomena indicate that the English-Indonesian translation of the text published in *Olahraga* column in *Solopos* is good considering that more than 50% out of the data analyzed are accurately translated. The inaccurate occurring in the translation include the use of inappropriate TL equivalences, the use of informal TL words and expressions, the omission of important units of sentences or addition of unnecessary units in sentences, and the lack of punctuation marks in the writing of sentences.

Surakarta, January 2005

Consultant I

Consultant II

**(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum)**

**(Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum)**

Dean of Teacher Training and Education Faculty,

**Drs. Bambang Sumardjoko, M.Pd**  
**NIP. 131 470 269**

## ABSTRACT

Indra Dwi Cahyono, A320000011. AN ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIAN TEXT TRANSLATION OF ASSOCIATED PRESS NEWS AGENCY IN *OLAHRAGA* COLUMN IN *SOLOPOS*. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta, 2004. The research is a descriptive study which focuses on the analysis of the translation types used and the accuracy of the translation based on the structure and the message. The data of this research consists of 100 sentences in the text of *Olahraga* column published in March 2004.

Based on the types of translation used in *Olahraga* Column, there are two types, namely; literal translation and free translation. Literal translation occurs in 76 data or 76% out of the whole data analyzed. Free translation occurs in 24 data or 24% out of the total data analyzed.

Based on the accuracy of the translation in the terms of the structure and the message, the data are classified into the sentences that are translated accurately in terms of structure and the message 61 data or 61 % , the sentences that are translated accurately in terms of the message only occur in 16 data or 16%. The sentences that are translated correctly in terms of the structure only are included in 15 or 15%, and the sentences that are translated inaccurately both in terms of structure and the message occur in 8 or 8% out of the whole data analyzed.

These phenomena indicate that the English-Indonesian translation of the text published in *Olahraga* column in *Solopos* is good considering that more than 50% out of the data analyzed are accurately translated. The inaccurate occurring in the translation include the use of inappropriate TL equivalences, the use of informal TL words and expressions, the omission of important units of sentences or addition of unnecessary units in sentences, and the lack of punctuation marks in the writing of sentences.

## ACKNOWLEDGEMENT



Alhamdulillahirabil'amin, thanks to Allh SWT, God of entire universe, for His bless and mercy, so the researcher finally finished the research paper wiyth the title “ An Analysis of English-Indonesian Text Translation of Associated Press News Agency in *Olahraga* Column in *Solopos*”.

A very respectful thank to **Mrs. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum**, the researcher's first consultant, for her high support, guidance, and patient during the thesis writing. The researcher also would like to thank **Mr. Anam Sutopo, SPd. M.Hum**, for his grateful guidance, and correction. The researcher would also like to say a great gratitude to **Mrs. St. Zuhriah A., M.Hum** as the third examiner and all lecturers of English Department for all their guidance during his study in this department.

The later thanks come to the one Nounix, for her support and computer, to all researcher's friends, Kolak,, Benu, Siyus, Tart, Saridung, She Gate, and all friend in English Department 2000. Thank to *Solopos' secretary* Pak Chandra and Mas Warmin as sport reporter.

The researcher believes that this research paper is far for being perfect, therefore, any constructive critics and suggestions will be warmly welcomed. Finally, may this research paper give a positive contribution to all of us.

Surakarta, December, 2004  
The Researcher,

I.D.C

## TABLE OF CONTENT



<b>COVER</b> .....	i
<b>APPROVAL</b> .....	ii
<b>ACCEPTANCE</b> .....	iii
<b>MOTTO</b> .....	iv
<b>DEDICATION</b> .....	v
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	viii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Statement.....	4
C. Limitation of the Study.....	4
D. The Objective of the Research Paper.....	5
E. The Benefit of the Research.....	5
F. Research Paper Organization.....	6
<b>CHAPTER II UNDERLYING THEORY</b> .....	7
A. Previous Research.....	7
B. Mass Communication.....	8
C. Translation.....	17
1. Definition of Translation.....	17
2. The Process of Translation.....	17
3. Types of Translation.....	20

4. Extension and Reduction.....	22
5. Translation Difficulties.....	22
6. Accuracy in Translation.....	23
D. Sentence.....	26
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD.....</b>	<b>32</b>
A. Type of Research.....	32
B. Data Source and Data.....	32
C. Method of Collecting Data.....	32
D. Technique of Analyzing Data.....	33
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....</b>	<b>34</b>
A. Data Analysis.....	34
1. Types of Translation.....	34
2. The accuracy and inaccuracy of the structure and the message.....	40
B. Discussion.....	62
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>64</b>
A. Conclusion.....	64
B. Suggestion.....	65

**BIBLIOGRAPHY**

**APPENDIX**